Idiomatic Expression Paraphrasing without Strong Supervision

Jianing Zhou1, Ziheng Zeng1, Hongyu Gong1,2, Suma Bhat1
1 University of Illinois at Urbana-Champaign
2 Facebook AI
1 {zjn1746, zzeng13, spbhat2}@illinois.edu
2 hygong@fb.com

Abstract

Idiomatic expressions (IEs) play an essential role in natural language. In this paper, we study the task of idiomatic sentence paraphrasing (ISP), which aims to paraphrase a sentence with an IE by replacing the IE with its literal paraphrase. The lack of large-scale corpora with idiomatic-literal parallel sentences is a primary challenge for this task, for which we consider two separate solutions. First, we propose an unsupervised approach to ISP, which leverages an IE’s contextual information and definition and does not require a parallel sentence training set. Second, we propose a weakly supervised approach using back-translation to jointly perform paraphrasing and generation of sentences with IEs to enlarge the small-scale parallel sentence training dataset. Other significant derivatives of the study include a model that replaces a literal phrase in a sentence with an IE as an idiomatic/literal sentence pair. The effectiveness of the proposed solutions compared to competitive baselines is seen in the relative gains of over 5.16 points in BLEU, over 8.75 points in METEOR, and over 19.57 points in SARI when the generated sentences are empirically validated on a parallel dataset using automatic and manual evaluations. We demonstrate the practical utility of ISP as a preprocessing step in En-De machine translation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idiomatic sentences</th>
<th>Literal sentences</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>runs against the grain</em> of current political doctrine.</td>
<td>Nature conservation is contrary to current political doctrine.</td>
</tr>
<tr>
<td>Putting him <em>behind bars</em> won’t serve any purpose, will it?</td>
<td>Putting him in prison won’t serve any purpose, will it?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1: Examples of idiomatic sentences and corresponding literal sentences. Idioms and their corresponding literal paraphrases are in bold underlined.

Introduction

Idiomatic expressions (IEs) are multi-word expressions whose meaning cannot be inferred from that of their constituent words, a property known as non-compositionality (Nunberg, Sag, and Wasow 1994). These expressions have varied forms, ranging from fixed expressions such as *by the way* to figurative constructions such as *born with a silver spoon in one’s mouth*. Not only are IEs an essential component of a native speakers’ lexicon (Jackendoff 1995), they also render language more natural (Sprenger 2003). Their non-compositionality has been the classical ‘pain in the neck’ for NLP applications (Salton, Ross, and Kelleher 2014) and studies to make these applications idiom-aware, either by identifying them before or during the task (Nivre and Nilsson 2004; Nasr et al. 2015) suggest that IE paraphrasing as a preprocessing step holds promise for NLP. Despite this, research on IE paraphrasing remains largely under-explored (Zhou, Gong, and Bhat 2021a). While most IE processing studies have focused on their identification and detection (Gong, Bhat, and Viswanath 2017; Liu and Hwa 2018; Biddle et al. 2020), in this paper, we study the task of idiomatic sentence paraphrasing (ISP), i.e., automatically paraphrasing IEs into literal expressions. We refer to a sentence with an IE as an *idiomatic sentence* and to its corresponding sentence where the IE is replaced with a literal phrase as the *literal sentence*. Table 1 shows examples of idiomatic and literal sentences between which we expect to paraphrase. Ideally, an ISP system would have an IE span detection stage to detect the presence and span of IEs (Zeng and Bhat 2021) and feeds only idiomatic sentences to ISP. Here we study the ISP task on its own and assume the input sentence is idiomatic and the IE span is available.

Semantic simplification using ISP can be used to many ends, including for making reading more inclusive for populations that struggle to comprehend figurative expressions in everyday text (e.g., children with the autistic spectrum disorder (Norbury 2004)). Based on prior studies (Nivre and Nilsson 2004; Nasr et al. 2015), it could also serve as a preprocessing step for downstream applications—an aspect we explore in this study.

Successful ISP involves overcoming at least two challenges: (1) The linguistic challenge of handling semantic ambiguity, i.e., ensuring that the meaning of the IE and that of the literal phrase match when an IE is polysemous, e.g. the idiom *give her a hand* can mean both “applaud her” and “help her,” and (2) the related resource-challenge of the lack

---

*The work was done while Hongyu Gong was at UIUC

Copyright © 2022, Association for the Advancement of Artificial Intelligence (www.aaai.org). All rights reserved.
of large-scale parallel literal and idiomatic expressions for training, because a small training set leads to the input being unchanged at the output (Zhou, Gong, and Bhat 2021a).

Addressing the second challenge is the main focus of this study, whose contributions are summarized below.

1. Given the paucity of large-scale parallel datasets of idiomatic-literal sentence pairs, we study ISP in two machine learning settings. The first is unsupervised, where we consider a zero-resource scenario with neither access to a parallel dataset nor to a lexicon of IEs during training, and the second is weakly-supervised, where we consider a low-resource scenario with access to a limited but high quality parallel dataset and a large corpus of idiomatic sentences. Our training strategy relies on a back-translation-based augmentation that yields a large parallel dataset.

2. Compared to competitive supervised baselines the proposed weakly-supervised method shows performance gains of over 5.16 points in BLEU and over 19.57 points in SARI (automatic evaluation) and superior generation quality (manual evaluation). Despite the lack of supervision, the unsupervised method’s performance compares favorably to that of the supervised baselines.

3. Our weakly-supervised method yields a large parallel dataset of idiomatic sentences and their literal counterparts with 1,169 IEs and their 15,627 sentence pairs, which we share for future research.1

4. We demonstrate the gains to machine translation only using ISP as a pre-processing step via an English-German challenge set (Fadaee, Bisazza, and Monz 2018); translating idiomatic sentences after paraphrasing them to their literal counterparts yielded a gain of 0.6 points in BLEU.

The code and dataset are available at https://github.com/zhjjn/ISP.git.

Related Work

ISP was explored as idiomatic expression substitution in Liu and Hwa (2016) using a set of pre-defined heuristic rules to extract portions of the idiom’s definitions to replace the IE and then applying various post-processing steps to render the sentence. Going beyond this study, ISP relates to three distinct streams of text generation tasks: paraphrasing, style transfer and IE processing.

Paraphrasing is to rewrite a given sentence while preserving its original meaning; prior studies include several sequence-to-Sequence (Seq2Seq) models (Gupta et al. 2018) and other controlled generation methods via template (Gu, Wei et al. 2019), syntactic structures (Huang and Chang 2021), or versatile control codes (Keskar et al. 2019). Unlike paraphrasing, which is unconstrained, ISP is more stylistically constrained given the paraphrasing of an IE to its literal meaning.

Style Transfer rewrites sentences into those that conform to a target style. This has been studied as distinctive lexical patterns and syntactic constructions by Krishna, Wieting, and Iyyer (2020), and as sentiment, formality or authorship manipulation (Jhambani et al. 2017; Gong et al. 2019). Our study is different from these prior methods, including the supervised (Li et al. 2018; Sudhakar, Upadhyay, and Maheswaran 2019) and unsupervised ones (Gong et al. 2019; Zeng, Shoeybi, and Liu 2020), in that our task retains a large portion of the input sentence in the transferred sentence. Besides, we consider a heretofore unexplored nuanced stylist element that is marked by figurative and non-literal phrases.

IE processing tasks consider idiom type classification and idiom token classification (Liu 2019): idiom type classification (Cordeiro et al. 2016) determines if a phrase could be used as an IE; and idiom token classification (Liu and Hwa 2017, 2019) disambiguates if a given potentially idiomatic expression is used literally or idiomatically in a given context (sentence). Most prior works require the knowledge of the IE (Liu and Hwa 2017, 2019) but recent efforts on idiom span detection (Zeng and Bhat 2021) have removed the need for IEs’ identity. Our study is in line with the traditional set-up where the IE positions are assumed to be known.

The Unsupervised Approach

For the zero-resource ISP scenario where no parallel datasets are available during training, we train a masked conditional sentence generation model such that given a sentence with a masked word, the model fills the mask using the masked word’s definition and part-of-speech (POS) tag. The word’s definition and POS tag as inputs account for the semantic and the syntactic properties of the filled word.

During inference, we mask the IE in the sentence to perform ISP while providing the definition of the IE2. The definitions of the masked word (or the IE during inference) and its POS tag are available from linguistic resources such as dictionaries and POS taggers. Our model, denoted as BART-UCd, is unsupervised because its training does not rely on knowing the IEs nor the direct supervision from a parallel dataset.

Although conceptually similar to Liu and Hwa (2016)’s setup, BART-UCd (1) does not modify or operate on the definitions using pre-determined dictionary-specific rules; (2) inserts phrases based on the context instead of inserting a fixed chunk from the definition; (3) is naturally applicable to words and IEs with multiple definitions; and (4) generates fluent and grammatically correct sentences without burden-some post-processing steps. We exclude the unsupervised method of Liu and Hwa (2016) as a baseline in our experiments owing to its unavailability and poor replicability.

Model Architecture

The overall architecture of BART-UCd is illustrated in Figure 1 and it consists of three stages: (1) the embedding stage, (2) the fusion stage, and (3) the generation stage. In this section, we describe each stage in detail.

![Model Architecture](https://example.com/model.png)

**The Embedding stage.** This stage generates the contextualized word- and sentence embeddings for the definitions. Specifically, given \([I, (\text{sep}), t],\) where \(I\) is the masked sentence and \(t\) is the POS tag, the model uses a pre-trained BART (Liu et al. 2020) encoder to produce contextualized word embeddings \(E^I \in \mathbb{R}^{(L+2) \times D^H}\), where \(|I| = L\). Then,

---

1The code and dataset are available at https://github.com/zhjjn/ISP.git.

2A dictionary for accessing the IE definitions is available to the model during inference; the users only provide the sentences.
Definitions of Hard:
1. Solid, firm and solid;
2. With a great deal of effort;
…
N. Done with great force.

She works <mask> all day... of effort;
…
N. Done with great force. EmbeddingFusionGeneration
N x DS
L x DB
1 x DB
1 x DB
1 x DB

Figure 1: An overview of the unsupervised method. In this example of a training instance, the input sentence has a masked word “hard”. The model takes as input the sentence, the definitions of the word “hard” and its POS tag “ADVERB” and generates a sentence with the mask filled.

given a list of $N$ definitions for masked word, the model employs a pre-trained RoBERTa-based (Liu et al. 2019) sentence embedding generator to generate definition sentence embeddings $E_D^D \in \mathbb{R}^{N \times D}$. During training, both the BART encoder and the sentence embedding generator are pre-trained and frozen.

The Fusion stage. This stage combines the definition embeddings $E_D^D$ and the word embedding $E_w^B$ for the masked token $w$ into a single vector $E_{hw}^D \in \mathbb{R}^{1 \times D}$ using an attention mechanism (Luong, Pham, and Manning 2015) with $E_w^B$ as the query to generate the attention weights. Then, the model fuses $E_{hw}^D$ and $E_w^B$ using a highway network (Srivastava, Greff, and Schmidhuber 2015) followed by a linear layer to produce the definition-aware contextualized embedding for $w$, $E_w^D \in \mathbb{R}^{1 \times D}$. Based on an empirical observation of improved performance, we replace the original linear $+\tanh$ part of the attention mechanism with the highway network. Finally, the model replaces $E_w^B$ from $E_w^B$ with $E_w^D$ to produce $E_{hw}^D$.

The Generation stage. Here, the model decodes the output sentence $S$ from $E_{hw}^D$ using a pre-trained BART decoder that is fine-tuned during training with the rest of the model.

Model Training and Inference

Training data preparation. Acquiring training data for our masked conditional sentence generation model described above is relatively easy as any well-formed sentence can be converted into a training instance. We do this by first identifying a masked word, which can be any verb, adjective, and adverb from the sentence because IEs mostly assume these roles in a sentence. Then, we retrieve the definitions of the masked word from dictionaries. To increase the diversity in definitions and prevent the model from becoming dictionary-specific, we access the masked word’s definitions randomly from WordNet (Miller 1995), Wiktionary3, or Google Dictionary4. Finally, we use a BERT-based (Devlin et al. 2019) POS tagger to predict the POS tag for the masked word. Inspired by Hegde and Patil (2020)’s way of improving the fluency of generated sentences we drop stop words from the input sentences and ask the model to reconstruct them. Hence, in each batch of our training, 80% of the sentences have their stop words removed and 40% of the sentences have their words lemmatized (these two operations can happen simultaneously). For our case, these sentence corruptions have the additional benefit of allowing the model to generate more than one word in place of the masked token, which is critical for generating substitutions for several IEs.

Inference. During inference, given an IE, it is replaced by the masked token $i_w$. Then, the POS tag of $i_w$ is predicted with a pretrained POS tagger and fed to the model with the masked IE’s definition. The model then generates the output $S$ with the masked IE replaced by a literal phrase. It is important to note that the ISP task is performed in a zero-shot manner in that the model is trained to fill in a masked word, but during inference its knowledge and function are transferred to predict the literal meaning of IEs.

The Weakly Supervised Method

For the low-resource scenario, we use a small parallel dataset $P = \{(I_1, S_1), (I_2, S_2), \ldots, (I_N, S_N)\} = \{;\} \circ N$ pairs of sentences, where $(I_k, S_k)$ is a pair of idiomatic sentence and its literal counterpart. To create a weakly supervised end-to-end model for ISP. Like BART-UCD above, it takes an idiomatic sentence as input (without the IE’s definition/identity during training) and generates the entire paraphrased literal sentence as output. Drawing a parallel between ISP and that of machine translation, our weakly supervised approach relies on an iterative back-translation mechanism to (generate and) augment the limited training data and improve the performance of a vanilla BART model, which we refer to as BART-IBT.

The limited size of $P$ prompts us to generate a much larger $\mathbb{I}_A$ by iteratively training two models simultaneously: (1) an ISP model that translates an idiomatic sentence $I$ to a literal sentence $S$, and (2) an Idiomatic Sentence Generation (ISG) model that translates a literal sentence $S$ into an idiomatic sentence $I$. Note that besides our main objective of training an ISP model, acquiring a competent ISG model and a larger parallel dataset are both welcome byproducts.

Each training iteration consists of three stages—Model training, Data generation, and Data selection. The iterative process is described in Figure 2 and Algorithm 1.

---

3https://en.wiktionary.org/
4https://dictionaryapi.dev/
Model Training

We use the parallel dataset (P) to begin with and the augmented set—described below—during subsequent iterations to fine-tune two separate pretrained BART models yielding the ISP and the ISG model.

Data Generation

In this stage, the trained ISG model and the ISP model from the previous stage generate more idiomatic-literal sentence pairs that augment the initial training set. First, the ISP model generates literal counterparts $\hat{S}_M$ for all the idiomatic sentences in $I_M$. Then the ISG model is used to transform the literal sentences back into the idiomatic form, whose collection is $\hat{I}_M$. At the end of this stage, we gather $\hat{S}_M$ and $\hat{I}_M$ to produce the set of candidate pairs $D_M$ for the next stage.

Data Selection

Note that there may be low quality pairs in $D_M$ resulting from, e.g., IEs not replaced in the generated literal sentences or IEs omitted from the back-translated idiomatic sentences. Toward excluding these pairs from the collection $D_M$ we propose two rules: (1) For any example $(I_M^j, S_M^j, \hat{I}_M^j) \in D_M$, if the literal sentence $\hat{S}_M^j$ still contains the IE in $I_M^j$, the example will be excluded; and (2) for any example $(I_M^j, S_M^j, \hat{I}_M^j) \in D_M$, if the back-translated idiomatic sentence $\hat{I}_M^j$ is different from the original idiomatic sentence $I_M^j$, the example will be excluded. After filtering, we get $D_M^* \subseteq D_M$ such that $D_M^* = \{I_M^j, \hat{S}_M^j\}$, where $I_M^j \in I_M$ and $\hat{S}_M^j \in \hat{S}_M$. Finally, the parallel dataset $P$ is enlarged to $P \cup D_M^*$. Also, $I_M$ is shrunk to $I_M \setminus I_M^*$. The enlarged parallel dataset and the updated set of idiomatic sentences are used in the next iteration.

After all the iterations, we obtain an enlarged parallel dataset with idiomatic/literal sentence pairs and the well-trained models for ISG and ISP.

Algorithm 1: WeaklySupervisedModel

Input: Original parallel dataset $P$, Idiomatic sentences $I_M$ and number of iterations $N$

Output: ISP and ISG Model, Enlarged parallel dataset $P$

1. $P_1 = P$, $I_M^1 = I_M$;
2. for $n = 1; n \leq N$ do
3. \hspace{1em} $D_M = \emptyset$;
4. \hspace{2em} ISP$_n \leftarrow \text{Train}(P_n)$, ISG$_n \leftarrow \text{Train}(P_n)$;
5. \hspace{2em} for $I_M \in I_M^n$ do
6. \hspace{3em} $\hat{S}_M = \text{ISP}_n(I_M)$, $\hat{I}_M = \text{ISG}_n(\hat{S}_M)$;
7. \hspace{3em} $D_M = D_M \cup \{(I_M, \hat{S}_M, \hat{I}_M)\}$;
8. \hspace{2em} end
9. \hspace{1em} $D_M^* = \emptyset$;
10. \hspace{2em} for $(I_M, \hat{S}_M, \hat{I}_M) \in D_M$ do
11. \hspace{3em} if $I_M \neq \hat{S}_M \land \hat{S}_M = I_M$ then
12. \hspace{4em} $D_M = D_M \cup \{(I_M, \hat{S}_M)\}$;
13. \hspace{3em} end
14. \hspace{2em} end
15. \hspace{1em} $I_M^{n+1} = I_M$;
16. \hspace{2em} for $(I_M, \hat{S}_M) \in D_M^*$ do
17. \hspace{3em} $P_{n+1} = P_n \cup D_M^*$;
18. \hspace{2em} end
19. \hspace{1em} $P_{n+1} \leftarrow P_{n+1}$;
20. end
21. return ISP$_N$, ISG$_N$, $P_{N+1}$;

Experiments

In this section, we evaluate the performances of the proposed BART-UCD and BART-IBT against competitive baselines, while later in the paper, we show an application of ISP in a downstream NLP task.

Baselines

We study the following competitive text generation baselines for ISP—the Seq2Seq model (Sutskever, Vinyals, and
Le 2014), the Transformer model (Vaswani et al. 2017), the copy-enriched Seq2Seq (Seq2Seq-copy) model (Jhamtani et al. 2017), the copy-enriched Transformer (Transformer-copy) model (Gehrmann, Deng, and Rush 2018), and the T5 model (Raffel et al. 2020). To validate the effectiveness of BART-IBT, we also use a fine-tuned BART (BART) model without back-translation as a baseline.

Our baselines do not include standard paraphrasing and style-transfer models due to the lack of a large-scale parallel corpus and the ISP requirement of changing only a single phrase in the sentence. Moreover, we also exclude pretrained language models mainly to highlight the overall difficulty of ISP.

Datasets

In this section we first introduce the training sets for the proposed methods followed by the test sets used by the proposed methods and the baselines.

Training Set

Recall that any corpus of well-formed sentences can be used to train BART-UCD. Accordingly, we choose two large news datasets—AG News (Zhang, Zhao, and LeCun 2015) and CNN-Dailymail (See, Liu, and Manning 2017)—and the GLUE datasets MRPC and COLA (Wang et al. 2018). This choice is guided by the rationale that they are well-formed and less likely to contain IEs owing to their being sentences from the news and the scientific domain (to minimize the likelihood that the model may generate IEs). For AG News and CNN-Dailymail, we randomly sampled 1 million sentences from each sentence-tokenized dataset. Considering each sentence with a masked word as a data instance, our final training corpus has 1.97 million instances, 11,071 unique masked words, and 17 unique POS tags. Even though including more training instances, as with all models, can improve the model’s performance, we found our current training corpus to yield satisfactory results.

Toward training BART-IBT (i.e., fine-tuning the backbone pretrained BART models for our task), we used the parallel dataset constructed by Zhou, Gong, and Bhat (2021a) (henceforth termed PIL) with a training set of 3,789 manually created idiomatic and literal sentence pairs from a list of 876 IEs and their definitions, with at least 5 idiomatic sentences per IE. The idiomatic sentences (without literal counterparts) used for BART-IBT training are from the MAGPIE corpus (Haagsma, Bos, and Nissim 2020) collected from the BNC. Choosing sentences with figurative IEs yielded 27,582 idiomatic sentences from 1,644 IEs to form the idiomatic sentence set $I^M$. Among the 1,644 IEs, 208 overlap with those in PIL.

All baselines were trained using only the PIL training set.

Test Set

For a fair comparison across the methods, we used two types of test sets to evaluate all the methods. The first was the test split of PIL for both automatic and manual evaluation. This includes 876 idiomatic-literal sentence pairs with each idiomatic sentence containing a unique IE that occurred in the training set. We leave it to future work to examine generalization to IEs unseen during training.

To afford a different perspective of the models’ capabilities with naturally occurring idiomatic instances, we used a second test set constructed from the MAGPIE dataset (MIL; only for manual evaluation) consisting of 100 idiomatic sentences unseen in the training set of BART-IBT. The literal counterparts were provided by one annotator and then verified by a second annotator, both native English speakers and proficient users of IEs and not part of the research team. To ensure compatibility between the set of IEs in MIL and PIL, we verified that the same IEs were used in the idiomatic sentences of the two test sets.

Experimental Setup

Here we introduce the basic settings for the models.

Unsupervised Method. We use the pretrained BART-large model, the BERT-based POS tagger and their respective checkpoints as implemented and hosted by Huggingface’s Transformers library. The RoBERTa-based sentence embedding generator and its checkpoint are implemented and hosted by (Reimers and Gurevych 2020).

Weakly Supervised Method. We used two independent pretrained BART-large models as the ISP model and the ISG model in BART-IBT. These pretrained models were also implemented as hosted by Huggingface’s Transformers library. The maximum length for a sentence, the learning rate and the number of iterations were 128, $5e −5$, and 5 respectively. The other hyper-parameters were their default values.

Baselines. For the Seq2Seq, the Transformer, the Seq2Seq-copy, and the Transformer-copy, we followed the experimental settings described in (Zhou, Gong, and Bhat 2021a,b); the baseline pretrained BART model is identical to that used in BART-IBT, and the T5 model is that hosted by Huggingface and trained under the same settings as the BART model. The model was trained for 5 epochs. During inference, we used a beam search with 5 beams with top-k set to 100 and top-p set to 0.5. The other hyper-parameters were set to their default values.

Evaluation Metrics

Automatic Evaluation.

We used metrics widely used in text generation tasks such as paraphrasing and style transfer—ROUGE (Lin 2004), BLEU (Papineni et al. 2002) and METEOR (Lavie and Agarwal 2007)—to compare the generated sentences with the references. Due to the similarity between ISP and text simplification, we also used SARI (Xu et al. 2016), the metric for text simplification. To measure linguistic quality, we use a pretrained GPT-2 (Radford et al. 2019) to calculate perplexity scores and a recently proposed measure of linguistic quality, GRUEN (Zhu and Bhat 2020). These scores were collected on the PIL test set.

Human Evaluation.

For a qualitative measure of ISP we use human evaluation to complement the automatic evaluation. We used 100 instances from the PIL test set and the entire MIL test set, and collected the outputs from the 3 best methods ranked by automatic evaluation. For each output sentence, two native English speakers, who were blind to the systems being compared, were asked to rate the output sentences with respect to meaning, style and fluency using the following scoring criteria:

1. **Meaning preservation** measures on a binary scale how well the meaning of the input is preserved in the output.
Table 2: Performance comparison for ISP on the PIL test set. The best performance for each metric is in bold and the second best has an asterisk (*).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Model - ISP</th>
<th>BLEU</th>
<th>ROUGE-1</th>
<th>ROUGE-2</th>
<th>ROUGE-L</th>
<th>METEOR</th>
<th>SARI</th>
<th>GRUEN</th>
<th>PPL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Seq2Seq</td>
<td>42.96</td>
<td>62.43</td>
<td>40.46</td>
<td>62.54</td>
<td>59.36</td>
<td>33.89</td>
<td>33.45</td>
<td>11.54</td>
</tr>
<tr>
<td>Transformer</td>
<td>46.65</td>
<td>60.90</td>
<td>43.34</td>
<td>61.39</td>
<td>69.82</td>
<td>38.62</td>
<td>44.06</td>
<td>10.59</td>
</tr>
<tr>
<td>Seq2Seq-copy</td>
<td>47.58</td>
<td>71.67</td>
<td>50.20</td>
<td>76.77</td>
<td>77.23</td>
<td>49.69</td>
<td>32.84</td>
<td>9.85</td>
</tr>
<tr>
<td>Transformer-copy</td>
<td>57.91</td>
<td>68.44</td>
<td>54.97</td>
<td>69.59</td>
<td>79.17</td>
<td>45.10</td>
<td>52.25</td>
<td>4.61</td>
</tr>
<tr>
<td>T5</td>
<td>55.56</td>
<td>77.79</td>
<td>57.66</td>
<td>77.63</td>
<td>74.19</td>
<td>54.63</td>
<td>61.74</td>
<td>6.22</td>
</tr>
<tr>
<td>BART</td>
<td>*78.53</td>
<td>84.64</td>
<td>72.21</td>
<td>84.95</td>
<td>85.36</td>
<td>61.82</td>
<td>*78.03</td>
<td>5.35</td>
</tr>
<tr>
<td>BART-UCD (Ours)</td>
<td>76.58</td>
<td>*84.92</td>
<td>*77.99</td>
<td>*85.31</td>
<td>*87.80</td>
<td>74.50</td>
<td>77.13</td>
<td>5.11</td>
</tr>
<tr>
<td>BART-IBT (Ours)</td>
<td>83.69</td>
<td>87.82</td>
<td>82.47</td>
<td>88.19</td>
<td>87.92</td>
<td>81.39</td>
<td>83.06</td>
<td>3.12</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3: A sample of generated literal sentences. Text in bold and italics represents the IEs, text in bold represents the correct literal counterparts in the outputs, and text in bold underlined represents the near-correct literal phrases.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idiomatic sentence</th>
<th>But dear Caroline’s got an almighty hangover, sick as a dog, so I brought him over on the back of the bike.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Literal sentence</td>
<td>But dear Caroline’s got an almighty hangover, very ill, so I brought him over on the back of the bike.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Results and Discussion

**Target inclusion** shows on a scale of 1-4 if the correct literal phrase was used in the output (1: the target phrase was not included in the output at all, 2: partial inclusion, 3: complete inclusion of a different phrase but with similar meaning with the target, and 4: complete inclusion).

**Fluency** evaluates the naturalness and the readability of the output, including the appropriate use of the verb tense, noun and pronoun forms, on a scale of 1 to 4, ranging from “highly nonfluent” to “very fluent.”

**Overall** evaluates the overall quality of output on a scale of 0 to 2 like that used to evaluate paraphrases (Iyyer et al. 2018), jointly capturing meaning preservation and fluency: a score of 0 for a sentence that was clearly wrong, grammatically incorrect or does not preserve meaning; a score of 1 for a sentence with minor grammatical errors or meaning largely preserved from the original but not completely; score 2 denotes that the sentence is grammatically correct and the meaning is preserved.

**Human Evaluation.** The results of human evaluation are presented in Table 4. We note that the output of BART-IBT was rated the best across all the dimensions. It appears that the fine-tuned BART performs on par with BART-IBT in meaning preservation and fluency. However, BART’s tendency to copy its input artificially inflates its meaning preservation and fluency scores. It is worth noting that when tested on MIL, both BART-UCD and BART-IBT outperform the pretrained BART in corresponding tasks, which speaks of the generalizability of BART-UCD and BART-IBT to the naturally occurring idiomatic sentences in MIL. Averaged over the four dimensions, the inter-annotator agreement.
ment score was 0.58 for BART-UCD and 0.62 for BART-IBT. **Error Analysis.** The main challenge for all the models seems to be generating long informal informative phrases based on the correct sense of the IE. For example, BART-IBT replaces the IE blow hot and cold with fluctuate, which is inaccurate and the reason for annotators to diverge on Target inclusion and Overall scores.

**Byproducts from BART-IBT.** The back-translation mechanism used in BART-IBT leads to an ISG model (in addition to the ISP model) after training. To evaluate its competence, we perform the same automatic and human evaluations against the same set of baseline models. From the results, we found that BART-IBT outperforms all the baselines across all automatic metrics by wide margins, ranging from 11.76 higher in BLEU, 12.92 higher in ROUGE-2 and 16.32 higher in SARI over the next best model, while achieving the best performance across all human metrics as well. Besides, we also obtain a large scale parallel dataset, which includes 1,169 IEs with 15,627 idiomatic/literal sentence pairs. Table 3 shows the sentences generated.

**Application**

The challenges posed by IEs to machine translation owing to inadequate handling of non-compositional phrases has been documented by Fadaee, Bisazza, and Monz (2018) who also provide a challenge set of idiomatic sentences. Here we explore the extent to which using ISP as a preprocessing step to remove all the IEs from the input sentences can reduce the negative influence of IEs in machine translation. Performing ISP as a preprocessing step is inexpensive and flexible since it does not require the expansive development or retraining of new models to handle IE specifically and can be widely used in any downstream application.

Specifically, we use BART-IBT to first transfer the idiomatic sentences into literal sentences in the source language. Then, we use a state-of-the-art NMT system to translate the resulting literal sentences into the target language. We run experiments using the challenge test set for English-German translation constructed by (Fadaee, Bisazza, and Monz 2018) that consists of idiomatic sentences in English and their corresponding translations in German. There were 1,500 En-De pairs in the test set, using a total of 132 IEs. We used a pre-trained mBART (Liu et al. 2020) as the NMT system with all the parameters set to their default values.

As a result of the pre-processing using BART-IBT, the BLEU score on the challenge set improved from 10.1 to 10.7, which shows the effectiveness of the ISP in a downstream NLP application. Though this improvement may not seem substantial, we stress that this gain comes with just a preprocessing step and no other change in training. Table 5 shows an example of how ISP helps the translation of idiomatic sentences. In the original translation, the main verb aussprechen is missing. However, when the IE ‘pass on’ is replaced with ‘expressed’, the translation is complete.

**Conclusion**

In this paper, we studied the task of idiomatic sentence paraphrasing (ISP) in a zero- and low-resource setting. We proposed an unsupervised method that utilizes contextualized word embeddings and word definition sentence embeddings for ISP. In addition, we explored the use of a weakly supervised method based on an iterative back-translation mechanism. Our experiments and analyses demonstrate that unsupervised and weakly supervised methods show competitive paraphrasing performance in low-resource settings, with the weakly supervised method outperforming available baseline methods in all evaluation dimensions. Furthermore, the weakly supervised approach yields an ISG model and a large-scale parallel dataset.

The limitations of this study include conducting the study without a large parallel dataset of high quality, assuming one sense for IEs (Hümer and Stathi 2006), limiting each sentence to have only one IE and using a list of IEs that did not account for the diversity of World Englishes (PITZL 2016). Future work should address these limitations.

**Acknowledgments**

The research reported here was supported by the Institute of Education Sciences, U.S. Department of Education through Grant number R305A180211 to the Board of Trustees of the

<table>
<thead>
<tr>
<th>Model</th>
<th>PIL Test Set</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Overall</th>
<th>MIL Test Set</th>
<th></th>
<th></th>
<th>Overall</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BART</td>
<td>0.73</td>
<td>0.88</td>
<td>2.56</td>
<td>0.57</td>
<td>3.85</td>
<td>0.80</td>
<td>1.30</td>
<td>0.56</td>
</tr>
<tr>
<td>BART-UCD</td>
<td>0.48</td>
<td>0.74</td>
<td>2.25</td>
<td>0.42</td>
<td>3.43</td>
<td>0.59</td>
<td>1.13</td>
<td>0.56</td>
</tr>
<tr>
<td>BART-IBT</td>
<td>0.81</td>
<td>0.83</td>
<td>3.11</td>
<td>0.47</td>
<td>3.85</td>
<td>0.80</td>
<td>1.63</td>
<td>0.47</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5: Example that shows how ISP helps En-De machine translation.

My deepest condolences to her.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Idiomatic Sentence</th>
<th>German Translation (no ISP)</th>
<th>I do not know if she is present, but I would like to pass on my deepest condolences to her.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English Literal Sentence</td>
<td>German Translation (with ISP)</td>
<td>I do not know if she is present, but I would like to express my deepest condolences to her.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4: Human evaluation results for ISP based on the PIL and MIL test sets. The best performance is in bold. Scr. represents the human evaluation scores and Agr. represents the human evaluation inter-annotator agreement.
University of Illinois. The opinions expressed are those of the authors and do not represent views of the Institute or the U.S. Department of Education.

References


Huang, K.-H.; and Chang, K.-W. 2021. Generating Syntactically Controlled Paraphrases without Using Annotated Parallel Pairs. In EACL.


Zhang, X.; Zhao, J. J.; and LeCun, Y. 2015. Character-level Convolutional Networks for Text Classification. In NIPS.

